

腓立比书第二章译文对照

1【和合本】所以，在基督里若有什么劝勉，爱心有什么安慰，圣灵有什么交通，心中有什么慈悲怜悯，

【和修订】所以，在基督里若有任何劝勉，若有任何爱心的安慰，若有任何圣灵的团契，若有任何慈悲怜悯，

【新译本】所以，你们在基督里若有什么劝勉，有什么爱心的安慰，有什么灵里的契通，有什么慈悲和怜悯，

【吕振中】所以你们在基督里若有任何鼓励、或爱心的激发，灵里若有任何团契、或慈悲心肠和怜悯，

【思高本】所以，如果你们在基督内获得了鼓励，爱的劝勉，圣神的交往，哀怜和同情，

【牧灵本】假如你们在基督内获得了鼓励，他的爱安慰了你们，在圣神内有交流，有热情与同情；

【现代本】请问，你们在基督里的生命有没有使你们坚强起来？他的爱有没有鼓励了你们？你们和圣灵有没有团契？你们彼此间有没有亲爱同情的心？

【当代版】在基督里的劝勉要是影响力，出自爱心的安慰要是功效，圣灵的交通要是结果，慈悲怜悯的心肠要是作用，

【KJV】If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

【NIV】If you have any encouragement from being united with Christ, if any comfort from his love, if any fellowship with the Spirit, if any tenderness and compassion,

【BBE】If then there is any comfort in Christ, any help given by love, any uniting of hearts in the Spirit, any loving mercies and pity,

【ASV】If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassions,

2【和合本】你们就要意念相同，爱心相同，有一样的心思，有一样的意念，使我的喜乐可以满足。

【和修订】你们就要意志相同，爱心相同，有一致的心思，一致的想法，使我的喜乐得以满足。

【新译本】就应当有同样的思想，同样的爱心，要心志相同，思想一致，使我充满喜乐。

【吕振中】你们就该存着同样的意念，有同样的爱心，同心同情，存着同一的意念使我的喜乐充满。

【思高本】你们就应彼此意见一致，同气相爱，同心合意，思念同样的事，以满全我的喜乐。

【牧灵本】那么，我请求你们同心一意，在爱中联合起来，保持心灵一致，好让我心中喜悦。

【现代本】如果有的话，我要求你们，要有共同的目标，同样的爱心，相同的情感，和一致的想法，好让我充满喜乐。

【当代版】你们就要同心合意，彼此相爱，同感一灵，互相接纳，这样我就喜乐、心满意足了。

【KJV】 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

【NIV】 then make my joy complete by being like-minded, having the same love, being one in spirit and purpose.

【BBE】 Make my joy complete by being of the same mind, having the same love, being in harmony and of one mind;

【ASV】 make full my joy, that ye be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind;

3 【和合本】 凡事不可结党，不可贪图虚浮的荣耀；只要存心谦卑，各人看别人比自己强。

【和修订】 凡事不可自私自利，不可贪图虚荣；只要心存谦卑，各人看别人比自己强。

【新译本】 不要自私自利，也不要贪图虚荣，只要谦卑，看别人比自己强；

【吕振中】 凡事都不要凭着营私争胜而作，也不要凭着虚荣心，只要以谦卑彼此看别人比自己高强。

【思高本】 不论做什么，不从私见，也不求虚荣，只存心谦下，彼此该想自己不如人；

【牧灵本】 你们事事要莫存私心，莫求虚名；要谦逊，相信别人比自己强。

【现代本】 不要自私自利，不要贪图虚名，要彼此谦让，看别人比自己高明。

【当代版】 无论做甚么事，都要切戒自私心和虚荣心，只要谦卑自己，尊重别人。

【KJV】 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

【NIV】 Do nothing out of selfish ambition or vain conceit, but in humility consider others better than yourselves.

【BBE】 Doing nothing through envy or through pride, but with low thoughts of self let everyone take others to be better than himself;

【ASV】 doing nothing through faction or through vainglory, but in lowliness of mind each counting other better than himself;

4 【和合本】 各人不要单顾自己的事，也要顾别人的事。

【和修订】 各人不要单顾自己的事，也要顾别人的事。

【新译本】 各人不要单顾自己的事，也要顾别人的事。

【吕振中】 各人不要单顾自己的事，各人也要顾到别人的事。

【思高本】 各人不可只顾自己的事，也该顾及别人的事。

【牧灵本】 不应追求私利，要多关心别人。

【现代本】 不要只顾自己，也要关心别人的利益。

【当代版】 不要只顾自己的利益，也要为别人的需要着想。

【KJV】 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

【NIV】 Each of you should look not only to your own interests, but also to the interests of others.

【BBE】 Not looking everyone to his private good, but keeping in mind the things of others.

【ASV】 not looking each of you to his own things, but each of you also to the things of others.

5【和合本】你们当以基督耶稣的心为心：

【和修订】你们当以基督耶稣的心为心：

【新译本】你们应当有这样的意念，这也是基督耶稣的意念。（全节或译：“你们当以基督耶稣的心为心。”）

【吕振中】基督耶稣存着什么意念，你们也要存着什么意念在你们中间。

【思高本】你们该怀有基督耶稣所怀有的心情：

【牧灵本】你们应以基督耶稣之心为心。

【现代本】你们要以基督耶稣作为榜样：

【当代版】你们应当以基督耶稣的心为心。

【KJV】Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

【NIV】Your attitude should be the same as that of Christ Jesus:

【BBE】Let this mind be in you which was in Christ Jesus,

【ASV】Have this mind in you, which was also in Christ Jesus:

6【和合本】他本有神的形像，不以自己与神同等为强夺的；

【和修订】他本有神的形像，却不坚持自己与神同等²⁸；

【新译本】他本来有神的形象，却不坚持自己与神平等的地位，

【吕振中】他形质上本是属神的，却不以自己与神平等为应当把持不舍的（或译“为僭夺”），

【思高本】他虽具有天主的形体，并没有以自己与天主同等，为应当把持不舍的，

【牧灵本】他虽具有天主的本质，却没有自视等同于天主，

【现代本】他原有神的本质，却没有滥用（或译：却没有牢牢的抓住或却没有用力争取）跟神同等的特权。

【当代版】祂虽然原来是以神的形像存在，却不坚持拥有这与神平等的地位，

【KJV】Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

【NIV】Who, being in very nature God, did not consider equality with God something to be grasped,

【BBE】To whom, though himself in the form of God, it did not seem that to take for oneself was to be like God;

【ASV】who, existing in the form of God, counted not the being on an equality with God a thing to be grasped,

7【和合本】反倒虚己，取了奴仆的形像，成为人的样式；

【和修订】反倒虚己，取了奴仆的形像，成为人的样式； 既有人样子，

【新译本】反而倒空自己，取了奴仆的形象，成为人的样式；

【吕振中】反而将自己倾倒出来，取了奴仆的形质，成为人的样式。

【思高本】却使自己空虚，取了奴仆的形体，与人相似，形状也一见如人；

【牧灵本】反而虚空自己，取了奴仆的身体，与人一样。

【现代本】相反地，他自愿放弃一切，取了奴仆的本质。他成为人，以人的形体出现。

【当代版】反而自我谦虚，成为一个人，又作了众人的仆役，任劳任怨。

【KJV】 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

【NIV】 but made himself nothing, taking the very nature of a servant, being made in human likeness.

【BBE】 But he made himself as nothing, taking the form of a servant, being made like men;

【ASV】 but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men;

8【和合本】既有人的样子，就自己卑微，存心顺服，以至于死，且死在十字架上。

【和修订】就谦卑自己，存心顺服，以至于死，且死在十字架上。

【新译本】既然有人的样子，就自甘卑微，顺服至死，而且死在十字架上。

【吕振中】既在形态上现为人的样子，就卑抑了自己，成为听从的、以至于死，并且是十字架上的死！

【思高本】贬抑自己，听命至死，且死在十字架上。

【牧灵本】一旦得为人形，他更贬抑自己。服从听命至死，死于十字架上。

【现代本】他自甘卑微，顺服至死，且死在十字架上。

【当代版】既然有了人的样子，他就自我谦卑，完全服从，甚至于死，而且死在被人视为羞耻的十字架上。

【KJV】 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

【NIV】 And being found in appearance as a man, he humbled himself and became obedient to death-- even death on a cross!

【BBE】 And being seen in form as a man, he took the lowest place, and let himself be put to death, even the death of the cross.

【ASV】 and being found in fashion as a man, he humbled himself, becoming obedient even unto death, yea, the death of the cross.

9【和合本】所以，神将他升为至高，又赐给他那超乎万名之上的名，

【和修订】所以神把他升为至高，又赐给他超乎万名之上的名，

【新译本】因此神把他升为至高，并且赐给他超过万名之上的名。

【吕振中】因此神也将他升为至高，将那超乎万名之上的名赐给他，

【思高本】为此，天主极其举扬，赐给了一个名字，超越其它所有的名字，

【牧灵本】为此天主举扬他，给他超越一切的“名”；

【现代本】因此，神高举他，达于至高，赐给他那超越万名的名号。

【当代版】因此，神将他升至最高，赐他一个比万名更尊贵的圣名。

【KJV】 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

【NIV】 Therefore God exalted him to the highest place and gave him the name that is above every name,

【BBE】 For this reason God has put him in the highest place and has given to him the name which is greater than every name;

【ASV】 Wherefore also God highly exalted him, and gave unto him the name which is above every name;

10【和合本】叫一切在天上的、地上的，和地底下的，因耶稣的名无不屈膝，

【和修订】使一切在天上的、地上的，和地底下的，因耶稣的名，众膝都要跪下，

【新译本】使天上、地上和地底下的一切，因着耶稣的名，都要屈膝，

【吕振中】叫一切在天上的、地上的、和地底下的、一听见耶稣的名、众膝无不屈跪，

【思高本】致使上天、地上和地下的一切，一听到耶稣的名字，无不屈膝叩拜；

【牧灵本】并叫天上、人间和地下的一切，无不屈膝在耶稣名前，

【现代本】为要尊崇耶稣的名，天上、人间，和地底下的众生都得向他下拜，

【当代版】因为耶稣的名，一切在天上的、地上的、地底下的，无不屈膝叩拜，

【KJV】 That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;

【NIV】 that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth,

【BBE】 So that at the name of Jesus every knee may be bent, of those in heaven and those on earth and those in the underworld,

【ASV】 that in the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven and things on earth and things under the earth,

11【和合本】无不口称“耶稣基督为主”，使荣耀归与父神。

【和修订】众口都要宣认：耶稣基督是主，归荣耀给父神。

【新译本】并且口里承认耶稣基督为主，使荣耀归给父神。

【吕振中】众舌无不称认耶稣基督为主、以彰显父神的荣耀。

【思高本】一切唇舌无不明认耶稣基督是主，以光荣天主圣父。

【牧灵本】众口齐声宣布：“耶稣基督是主！”愿光荣归于天主父！

【现代本】众口要宣认：耶稣基督是主，同颂父神的荣耀。

【当代版】称祂为主，以至荣耀归与天父神。

【KJV】 And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

【NIV】 and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

【BBE】 And that every tongue may give witness that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

【ASV】 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12【和合本】这样看来，我亲爱的弟兄，你们既是常顺服的，不但我在你们那里，就是我如今不在你们那里，更是顺服的，就当恐惧战兢做成你们得救的工夫。

【和修订】我亲爱的，这样看来，你们向来是顺服我的，不但我在你们那里，就是我现在不在你们那里的时候更是顺服的，就当恐惧战兢完成你们自己得救的事；

【新译本】这样看来，我所亲爱的，你们素来是顺服的，（不但我在你们那里的时候是这样，现今我不在，你们更要顺服，）就当恐惧战兢地作成自己的救恩。

【吕振中】所以我亲爱的，你们既时常听从了，就该敬畏战兢地作成你们自己的得救；不但像我和你们同在时那样，就是如今我和你们不同在时、你们也更应当听从；

【思高本】为此，我可爱的，就如你们常常听了命，不但我与你们同在的时候，就是如今不在的时候，你们更应该听命。你们要怀着恐惧战，努力成就你们得救的事，

【牧灵本】我亲爱的朋友们，你们总是听从我的，但你们服从不应只限于我与你们同在之时。在我远离你们的时候，你们应该怀着诚敬谨慎的态度，从事救恩工程。

【现代本】那么，亲爱的朋友们，我跟你们一起的时候你们常常听从我；现在我不在你们那里，你们更应该听从我。要战战兢兢，不断努力来完成你们自己的得救；

【当代版】亲爱的弟兄姊妹们，这是你们当学习服从的榜样。既然当我在你们那里的时候，你们常有一颗顺从的心，如今我不在你们那里，你们更要如此了。你们要战战兢兢地，为已得到的救恩谨慎生活。

【KJV】Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

【NIV】Therefore, my dear friends, as you have always obeyed--not only in my presence, but now much more in my absence--continue to work out your salvation with fear and trembling,

【BBE】So then, my loved ones, as you have at all times done what I say, not only when I am present, but now much more when I am not with you, give yourselves to working out your salvation with fear in your hearts;

【ASV】So then, my beloved, even as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling;

13【和合本】因为你们立志行事，都是神在你们心里运行，为要成就他的美意。

【和修订】因为是神在你们心里运行，使你们又立志又实行，为要成就他的美意。

【新译本】神为了成全自己的美意，就在你们里面动工，使你们可以立志和行事。

【吕振中】因为是神、为了成全他的美意而运用动力于你们身上，使你们也立志也力行（‘力行’一词与‘运用动力’一词同字）的。

【思高本】因为是天主在你们内工作，使你们愿意，并使你们力行，为成就的善意。

【牧灵本】天主亲自在你们身上策动，使你们不仅希望，而且去实施他中悦之事。

【现代本】因为神常常在你们心里工作，使你们既愿意又能够实行他美善的旨意。

【当代版】因为你们立志行善事，都是神在你们心中感动你们，帮助你们服从祂，成就祂美好的旨意。

【KJV】For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

【NIV】for it is God who works in you to will and to act according to his good purpose.

【BBE】 For it is God who is the cause of your desires and of your acts, for his good pleasure.

【ASV】 for it is God who worketh in you both to will and to work, for his good pleasure.

14 【和合本】 凡所行的，都不要发怨言，起争论，

【和修订】 你们无论做什么事，都不要发怨言起争论，

【新译本】 无论作什么，都不要发怨言、起争论，

【吕振中】 你们行事、都不要发怨言、起争论，

【思高本】 你们做一切事，总不可抱怨，也不可争论，

【牧灵本】 无论做什么事，切莫抱怨计较；

【现代本】 你们无论做什么事都不要埋怨或争论，

【当代版】 无论在甚么事上，都不要抱怨，也不要和人争论。

【KJV】 Do all things without murmurings and disputings:

【NIV】 Do everything without complaining or arguing,

【BBE】 Do all things without protests and arguments;

【ASV】 Do all things without murmurings and questionings:

15 【和合本】 使你们无可指摘，诚实无伪，在这弯曲悖谬的世代作神无瑕疵的儿女。你们显在这世代中，好象明光照耀，

【和修订】 好使你们无可指责，诚实无伪，在这弯曲悖谬的世代作神无瑕疵的儿女。你们在这世代中要像明光照耀，

【新译本】 好使你们无可指摘、纯真无邪，在这弯曲乖谬的世代中，作 神没有瑕疵的儿女；你们要在这世代中发光，好像天上的光体一样，

【吕振中】 好使你们无可责备、而又天真，在弯曲乖僻的世代中做神的儿女、无瑕无疵；你们显于其中像发光之体在世界（或译‘宇宙’）里，

【思高本】 好使你们成为无可指摘和纯洁的，在乖僻败坏的世代中，做天主无瑕的子女；在世人中你们应放光明，有如宇宙间的明星，

【牧灵本】 你们该保持纯洁无瑕，在败坏、偏离正道的世代，努力做天主的子女；你们要在人群中发光，像宇宙中的繁星，

【现代本】 好使你们纯洁无邪，在这腐败、弯曲的世代中，成为神没有缺点的儿女。你们要在世人当中发光，像星星照耀天空，

【当代版】 这样就没有人可以责备你们，也不会怀疑你们的诚实，你们要在这个乖僻败坏的世代中，作神纯洁无瑕的儿女，像明灯一样大放光明，

【KJV】 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

【NIV】 so that you may become blameless and pure, children of God without fault in a crooked and depraved

generation, in which you shine like stars in the universe

【BBE】So that you may be holy and gentle, children of God without sin in a twisted and foolish generation, among whom you are seen as lights in the world,

【ASV】that ye may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom ye are seen as lights in the world,

16【和合本】将生命的道表明出来，叫我在基督的日子好夸我没有空跑，也没有徒劳。

【和修订】将生命的道显明出来，使我在基督的日子得以夸耀我没有白跑，也没有徒劳。

【新译本】把生命的道显扬出来，使我在基督的日子可以夸耀我没有空跑，也没有徒劳。

【吕振中】把生命之道举出来，好等基督的日子做我所夸口的，夸我没有空跑，也没有空劳。

【思高本】将生命的话显耀出来，使我到基督的日子，有可自夸的，那我就没有白跑，也没有徒劳。

【牧灵本】向世人展示生命之道。如此当基督之日到来，我就能自豪地看到自己没有白白辛苦一遭。

【现代本】把生命的道传给他们。你们这样做的话，在基督再来的日子，我就有所夸口了，因为这可以证明我一切的辛劳不是徒劳无功的。

【当代版】把生命的真理彰显给人看。到了基督再来的时候，我因为自己并没有空跑一场，也没有白费功夫，就可以自豪了。

【KJV】Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

【NIV】as you hold out the word of life--in order that I may boast on the day of Christ that I did not run or labor for nothing.

【BBE】Offering the word of life; so that I may have glory in you in the day of Christ, because my running was not for nothing and my work was not without effect.

【ASV】holding forth the word of life; that I may have whereof to glory in the day of Christ, that I did not run in vain neither labor in vain.

17【和合本】我以你们的信心为供献的祭物，我若被浇奠在其上，也是喜乐，并且与你们众人一同喜乐。

【和修订】我以你们的信心为供献的祭物，我若被浇奠在其上也是喜乐，并且与你们众人一同喜乐。

【新译本】即使把我浇奠在你们信心的祭物和供奉上，我也喜乐，并且和你们大家一同喜乐。

【吕振中】然而、就使我的血做奠祭来浇在你们信心的祭物和供奉上、我也欢喜，并且和你们众人一同欢喜。

【思高本】既使我应在你们信德的祭祀和供献上奠我的血，我也喜欢，且与你们众位一同喜欢；

【牧灵本】即使我必须以自己的血作祭品，来为你们的信德作奉献，我也高兴；并继续分享你们的快乐。

【现代本】即使我必须以自己的血作为奠祭，浇在你们用信心献给神的祭品上，我也喜乐，而且要跟

你们大家分享我的喜乐。

【当代版】其实，我要将你们的信心当作祭物放在祭坛上献给神；要是需要我自己的热血洒在这件祭物上，我也很喜乐，并且愿意和你们分享我的这种喜乐。

【KJV】Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

【NIV】But even if I am being poured out like a drink offering on the sacrifice and service coming from your faith, I am glad and rejoice with all of you.

【BBE】And even if I am offered like a drink offering, giving myself for the cause and work of your faith, I am glad and have joy with you all:

【ASV】Yea, and if I am offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all:

18【和合本】你们也要照样喜乐，并且与我一同喜乐。

【和修订】你们也要照样喜乐，并且与我一同喜乐。

【新译本】照样，你们也要喜乐，并且要和我一同喜乐。

【吕振中】同样地、你们也应当欢喜，也和我一同欢喜。

【思高本】同样，你们也该喜欢，也该与我一同喜欢。

【牧灵本】你们也同样要欢乐，分享我的喜悦。

【现代本】同样，你们要喜乐，也让我分享你们的喜乐。

【当代版】我这样做，你们也要喜乐，并且让我和你们一同喜乐。

【KJV】For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

【NIV】So you too should be glad and rejoice with me.

【BBE】And in the same way do you be glad and have a part in my joy.

【ASV】and in the same manner do ye also joy, and rejoice with me.

19【和合本】我靠主耶稣指望快打发提摩太去见你们，叫我知道你们的事，心里就得着安慰。

【和修订】我靠主耶稣希望很快能差提摩太去见你们，好让我知道你们的事而心里得着安慰。

【新译本】我靠着主耶稣，希望不久就会差提摩太到你们那里去，使我们知道你们的情况，可以得到鼓励。

【吕振中】但我在主耶稣里盼望赶快打发提摩太到你们那里去，让我知道了你们的事，就精神振作。

【思高本】我在主耶稣内希望不久打发弟茂德到你们那去，好让我知道你们的事而放心。

【牧灵本】我在主耶稣内期待，希望不久能派弟茂德到你们那里去，使我能听到你们的消息而得安慰。

【现代本】我仰赖主耶稣，希望不久能够差提摩太到你们那里去，使我能听到你们的消息而获得安慰。

【当代版】如果主耶稣愿意，我希望尽快派提摩太到你们那里去，让我能够知道你们的现况，心里就得到安慰。

【KJV】But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

【NIV】I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, that I also may be cheered when I receive news about you.

【BBE】But I am hoping in the Lord Jesus to send Timothy to you before long, so that I may be comforted when I have news of you.

【ASV】But I hope in the Lord Jesus to send Timothy shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 【和合本】因为我没有别人与我同心，实在挂念你们的事。

【和修订】因为我没有别人与我同心，真正关怀你们的事。

【新译本】没有人与我同心，真正关心你们的事，

【吕振中】因为我这里没有别的知己、真真才念你们事的那样人；

【思高本】实在，我没有一个像他那样诚心关照你们的人，

【牧灵本】我派不出比他更真心关爱你们的人了，

【现代本】他是惟一跟我同心，并且真正关怀你们的人。

【当代版】因为在我这里，没有人像他一样和我同心，实在关心你们的事。

【KJV】For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

【NIV】I have no one else like him, who takes a genuine interest in your welfare.

【BBE】For I have no man of like mind who will truly have care for you.

【ASV】For I have no man likeminded, who will care truly for your state.

21 【和合本】别人都求自己的事，并不求耶稣基督的事。

【和修订】其他的人都求自己的事，并不求耶稣基督的事。

【新译本】因为大家只顾自己的事，而不理耶稣基督的事。

【吕振中】因为众人都谋求着自己的事，不谋求基督耶稣的事。

【思高本】因为其他的人都谋求自己的事，而不谋求基督耶稣的事。

【牧灵本】许多人只为自己的事着想，不为基督耶稣的事操心。

【现代本】别人只为自己图谋，不关心耶稣基督的事。

【当代版】别人大都只顾自己，并不关心耶稣基督的事。

【KJV】For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

【NIV】For everyone looks out for his own interests, not those of Jesus Christ.

【BBE】For they all go after what is theirs, not after the things of Christ.

【ASV】For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.

22 【和合本】但你们知道提摩太的明证；他兴旺福音，与我同劳，待我象儿子待父亲一样。

【和修订】但你们知道提摩太是经得起考验的，他与我为了福音一同服侍，待我像儿子待父亲一样。

【新译本】不过，提摩太的为人是你们知道的，他和我一同为了福音服事主，就像儿子跟父亲一样。

【吕振中】但提摩太被试验的品德你们是知道的：知道他为着福音做了仆役，同我在一起、就像孩子同父亲一样。

【思高本】至于他，你们知道他所受过的考验，他对我如同儿子对待父亲一样，与我一同从事了福音的工作。

【牧灵本】但弟茂德已为自己作了证明，你们是知道的。他又像儿子跟随父亲那般，跟我一起从事福音的工作。

【现代本】但是提摩太的为人，你们都很清楚，他跟我的关系就像儿子和父亲，为着福音的工作一起劳苦。

【当代版】但你们知道，提摩太的表现已经证实他是一个好助手，他好像儿子帮助父亲一样，帮助我传扬福音。

【KJV】But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

【NIV】But you know that Timothy has proved himself, because as a son with his father he has served with me in the work of the gospel.

【BBE】But his quality is clear to you; how, as a child is to its father, so he was a help to me in the work of the good news.

【ASV】But ye know the proof of him, that, as a child serveth a father, so he served with me in furtherance of the gospel.

23 【和合本】所以，我一看出我的事要怎样了结，就盼望立刻打发他去；

【和修订】所以，我一看出我的事怎样了结，我希望立刻差他去，

【新译本】所以，等我看出自己的事会怎样了结之后，我希望立刻差他去：

【吕振中】所以我盼望一看出我的事要怎样了结，就立刻打发他去；

【思高本】所以，我希望，几时我一看出我的事怎样了结，就立即打发他去；

【牧灵本】所以，我希望一旦我的事得以明朗化，就派遣他去你们那里。

【现代本】我希望，当我一知道我的事情有什么结局，就立刻差他去看你们。

【当代版】我一看清楚自己的事情要怎样进展，就会立刻派他去见你们。

【KJV】Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

【NIV】I hope, therefore, to send him as soon as I see how things go with me.

【BBE】Him then I am hoping to send as quickly as possible, when I am able to see how things will go for me:

【ASV】Him therefore I hope to send forthwith, so soon as I shall see how it will go with me:

24 【和合本】但我靠着主自信我也必快去。

【和修订】但我靠着主自信我不久也会去。

【新译本】而且靠着主，我相信自己不久也会去。

【吕振中】同时呢、我在主里也深信我自己也必赶快去的。

【思高本】并且在主内我自信，我自己也快去。

【牧灵本】我且在主内深信：不久我也能亲自前来。

【现代本】我深信主会让我在短期内亲自来看你们。

【当代版】我深知如果主许可，我自己很快也会亲自到你们那里的。

【KJV】 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

【NIV】 And I am confident in the Lord that I myself will come soon.

【BBE】 But I have faith in the Lord that I myself will come before long.

【ASV】 but I trust in the Lord that I myself also shall come shortly.

25【和合本】然而，我想必须打发以巴弗提到你们那里去。他是我的兄弟，与我一同做工，一同当兵，是你们所差遣的，也是供给我需用的。

【和修订】然而，我想必须差以巴弗提到你们那里去。他是我的弟兄、同工，和战友，是你们差遣来供应我需要的。

【新译本】然而我认为必须差以巴弗提到你们那里去，他是我的弟兄，与我一同作工一同作战的，也是你们为我的需要差来服事我的。

【吕振中】不过我也以必须打发以巴弗提、我的兄弟跟同工和一同当兵的，你们的使者和供奉者以应我所需的、到你们那里去，

【思高本】再者，我以为必须把我的弟兄、同事和战友，即你们派来为供给我的急需的使者，厄帕洛狄托给你们打发回去，

【牧灵本】我觉得必须把我们的弟兄，我们的战斗和工作伙伴，即你们派来帮助我的厄帕洛狄托送回去。

【现代本】我想，我应该送我们的弟兄以巴弗提回到你们那里去。你们选派他来帮助我，跟我一起工作，一同作战。

【当代版】我觉得必须先让以巴弗提弟兄回到你们那里去。他原是你们差派来的，供应我的需要。他真是我的好弟兄，与我一同做工、一同打仗的。

【KJV】 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

【NIV】 But I think it is necessary to send back to you Epaphroditus, my brother, fellow worker and fellow soldier, who is also your messenger, whom you sent to take care of my needs.

【BBE】 But it seemed to me necessary to send to you Epaphroditus, my brother, who has taken part with me in the work and in the fight, and your servant, sent by you for help in my need;

【ASV】 But I counted it necessary to send to you Epaphroditus, my brother and fellow-worker and fellow-soldier, and your messenger and minister to my need;

26【和合本】他很想念你们众人，并且极其难过，因为你们听见他病了。

【和修订】他很想念²⁶你们众人，并且极其难过，因为你们听见他病了。

【新译本】他一直在想念你们众人，并且因为你们听见他病了，他就非常难过。

【吕振中】因为他已在切慕着你们众人呢，并且因你们听见他病了、他就极其难过。

【思高本】因为他常想念你们众人，又因你们听说他病了，他更为心焦。

【牧灵本】因为他很想念你们，且由于你们听说他病了而不安。

【现代本】他很想念你们各位，并且因知道你们听见他生病的消息而很难过。

【当代版】他很想念你们，并且知道你们听见了他的病况，心里便觉得不安。

【KJV】For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

【NIV】For he longs for all of you and is distressed because you heard he was ill.

【BBE】Because his heart was with you all, and he was greatly troubled because you had news that he was ill:

【ASV】since he longed after you all, and was sore troubled, because ye had heard that he was sick:

27【和合本】他实在是病了，几乎要死；然而神怜恤他，不但怜恤他，也怜恤我，免得我忧上加忧。

【和修订】他真的生病，几乎快死了。然而神怜悯他，不但怜悯他，也怜悯我，免得我忧上加忧。

【新译本】事实上他病得几乎要死，然而 神怜悯了他；不但怜悯他，也怜悯我，免得我忧上加忧。

【吕振中】他也真地病了，将死于死的；然而神怜恤他，不但怜恤他，也怜恤我，免得我忧上加忧。

【思高本】实在，他曾病得几乎要死；但天主可怜了他，不但他，而且也可怜了我，免得我愁上加愁。

【牧灵本】他的确病得不轻，几乎快死了。可是天主可怜他，也同情我，没让我遭受更大的忧伤。

【现代本】他真的害过病，几乎死了。可是神怜悯他，不但怜悯他，也怜悯我，使我没有遭受更大的忧伤。

【当代版】事实上，他病得很厉害，甚至到了垂危的地步，但神怜悯了他；不但怜悯了他，也怜悯了我，不然我就会忧上加忧了。

【KJV】For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

【NIV】Indeed he was ill, and almost died. But God had mercy on him, and not on him only but also on me, to spare me sorrow upon sorrow.

【BBE】For in fact he was ill almost to death: but God had mercy on him; and not only on him but on me, so that I might not have grief on grief.

【ASV】for indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow upon sorrow.

28【和合本】所以我越发急速打发他去，叫你们再见他，就可以喜乐，我也可以少些忧愁。

【和修订】所以，我更要尽快送他回去，好让你们再见到他而喜乐，我也可以减少忧愁。

【新译本】所以，我更急着差他去，让你们再见到他，就可以喜乐，也可以减少我的挂虑。

【吕振中】因此我越发急地打发他去，使你们再见他时，可得喜乐，我也可以少些担忧。

【思高本】那么，我尽速打发他回去，好叫你们看见他感到喜乐，而我也减少忧苦。

【牧灵本】所以，我决意送他回去，让你们欣喜地迎接他，我内心就平安了。

【现代本】所以，我更想尽速送他回去，使你们得以高高兴兴地跟他团聚；这也可以消除我的忧伤。

【当代版】所以，我会立刻请他回去与你们相聚，好让你们喜乐，同时也可以减少我的挂虑。

【KJV】 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

【NIV】 Therefore I am all the more eager to send him, so that when you see him again you may be glad and I may have less anxiety.

【BBE】 I have sent him, then, the more gladly, so that when you see him again, you may be happy and I may have the less sorrow.

【ASV】 I have sent him therefore the more diligently, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29【和合本】故此，你们要在主里欢欢乐乐的接待他，而且要尊重这样的人；

【和修订】故此，你们要在主里欢欢喜喜地接待他，而且要尊重这样的人，

【新译本】因此，你们要在主里欢欢喜喜地接待他，也要尊重这样的人，

【吕振中】所以你们要在主里欢欢喜喜地接待他；对这样的人应有尊重的心；

【思高本】所以你们应该在主内满心喜欢接待他；像这样的人，你们应当尊敬，

【牧灵本】请在主内愉快地接待他，要尊敬像他这样的人。

【现代本】我希望你们在主里欢欢喜喜地接待他。你们要尊重像他这样的人；

【当代版】你们要在主里欢欢喜喜地接待他，而且要尊敬他，

【KJV】 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

【NIV】 Welcome him in the Lord with great joy, and honor men like him,

【BBE】 So take him to your hearts in the Lord with all joy, and give honour to such as he is:

【ASV】 Receive him therefore in the Lord with all joy; and hold such in honor:

30【和合本】因他为做基督的工夫，几乎至死，不顾性命，要补足你们供给我的不及之处。

【和修订】因他为做基督的工作不顾性命，几乎至死，为要补足你们供应我不够的地方。

【新译本】因他为了基督的工作，冒着生命的危险，差一点丧了命，为的是要补满你们服事我不足的地方。

【吕振中】因为他为了基督的工作、曾至于与死相近，冒着性命之险，以弥补你们在供奉我的事上所亏缺的。

【思高本】因为他为了基督的工作，曾冒性命的危险，接近了死亡，为弥补你们未能事奉我的亏缺。

【牧灵本】因为他为基督的工作差点死去，在你们不能帮助我时，他冒着生命危险代表你们服侍我。

【现代本】 因为他为基督的工作冒生命的危险，几乎死了，为了要弥补你们未能服事我的地方。

【当代版】 因为他为了基督的工作，真是作到鞠躬尽瘁，死而后已；他又冒着生命的危险到这里来，替你们服事我。

【KJV】 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

【NIV】 because he almost died for the work of Christ, risking his life to make up for the help you could not give me.

【BBE】 Because for the work of Christ he was near to death, putting his life in danger to make your care for me complete.

【ASV】 because for the work of Christ he came nigh unto death, hazarding his life to supply that which was lacking in your service toward me.